Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Ammona przeprawili się też przez Jordan, aby walczyć również z Judą i z Beniaminem oraz z domem Efraima – i bardzo uciskano Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ammonici przeprawili się nawet na zachodni brzeg Jordanu i walczyli z Judą, z Beniaminem i z plemieniem Efraima. Izrael doświadczał ogromnego ucisku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Ammona przeprawili się też za Jordan, aby walczyć z Judą i Beniaminem, a także z domem Efraima, i Izrael był bardzo uciskany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeprawili się też synowie Ammonowi za Jordan, aby walczyli z Judą, i z Benjaminem, także i z domem Efraimowym, i ścisnęli Izraelczyki bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak dalece, że synowie Ammonowi, przeprawiwszy się przez Jordan, pustoszyli Juda i Beniamin, i Efraim: i był Izrael zbytnie utrapiony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ammonici przekraczali także Jordan, aby walczyć z pokoleniem Judy i Beniamina i z rodem Efraima. Wielki ucisk spadł na Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto przeprawili się Ammonici przez Jordan, aby wojować z Judą i z Beniaminem oraz z domem Efraima, i popadł Izrael w wielką niedolę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ammonici przekraczali również Jordan, aby walczyć z plemieniem Judy, Beniamina i z rodem Efraima. Ammonici bardzo uciskali Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ammonici przekroczyli nawet Jordan, aby walczyć z plemieniem Judy i Beniamina oraz z rodem Efraima. Izrael znalazł się w wielkim ucisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ammonici przeprawili się nawet przez Jordan, by walczyć także przeciwko Judzie, przeciw Bemaminitom i przeciw Domowi Efraima. Cierpiał więc Izrael wielki ucisk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала їм оливка: Оставивши мою ситість, яку в мені прославили Бог і люди, піду панувати над деревами? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Ammonici przekroczyli Jarden, by uderzyć na Judę, Binjamina i dom Efraima; tak, że Israel znajdował się w wielkiej biedzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Ammona przeprawiali się przez Jordan, by walczyć z Judą i Beniaminem oraz domem Efraima; i Izrael był wielce udręczony. |